

EUSKALTZAINDIAREN ONOMASTIKA BATZORDEAREN EBAZPENA BILBOKO LURPEKOAREN GELTOKIEN IRTEEREN IZENEZ

Izenak hautatzeko kriterioetariko bat maiztasun aldetik, bai eguneroko bizi- zitan baita historikoan ere, maiztasun handien daukatenei eta bidaiarentzako ulerterrezak direnei lehentasuna ematea izan da. Hau da, hobe ikusten da gel- toki izentzat irteeraren ingurua, eta ez kale zehatzena hartzea, kasu gehinetan ez dakienari inolako informaziorik ematen ez diona. Horrela, jende gutxik eza- gutzen dituen kaleen izenak, *Berastegi* edo *Briñas*, baino eragingarriagoa da nora doazen azaltzea, *Basurtu* edo *Albia*, aipatutako kasuetan. Kontuan hartu behar da, autobusetan ez bezala, bidaiariak ez duela norabidea ikusten, eta ez dela jende gutxi izango lurpekoa Basurtuko Ospitalera edo Albiako plazako epaitegietara joateko hartuko duena, eta ingurukoa ez izanik kale horien ize- naren berri izango ez duena.

Geltoki batek nasa edo anden bakoitzean irtera bakarra badu bidezkoa da izenik gabe ematea, gaur egun hainbatetan egin den moduan, hala ere eman gura izanez gero, horren proposamena egiten da.

	Egungo izena	Proposamena
1. Linea		
Bolueta		
1. Irteera	Miraflores	Bolueta (1)
Igogailua	Miraflores	Bolueta (1)
Basarrate		
1. Irteera	Basarrate	Basarrate
2. Irteera	Lauaxeta	Lauaxeta
Igogailua	Iturriaga	Iturriaga
Santutxu		
1. Irteera	Zabalbide	Zabalbide
2. Irteera	Fagoaga	Karmelo (2)
Igogailua	Karmelo	Karmelo
Zazpikaleak/Casco Viejo		
1. Irteera	Unamuno	Unamuno

	Egungo izena	Proposamena
2. Irteera Igogailua	San Nicolas Mallona	Askao (3) Mallona
Abando		
1. Irteera	Berastegi	Albia (4)
2. Irteera	Gran Vía	Kale Nagusia/Gran Vía (5)
3. Irteera Igogailua	Abando-RENFE Gran Vía	Abando-RFNFE Kale Nagusia/Gran Vía
Moyua		
1. Irteera	Ercilla	Ertzilla (6)
2. Irteera	Elcano	Elkano (6)
3. Irteera Igogailua	Diputaci6n Gran Vía	Arbieto (7) Kale Nagusia/Gran Vía (5)
Indautxu		
1. Irteera	Areilza	Areilza (6)
2. Irteera Igogailua	Urquijo Areilza	Indautxu pl. (8) Areilza
San Mames		
1. Irteera	Briñas	Basurtu (9)
2. Irteera Igogailua	Sabino Arana Briñas	Sabino Arana Basurtu (9)
Deustu		
1. Irteera	Lehendakari Aguirre	Agirre Lehendakaria (9)
2. Irteera Igogailua	Iruña Iruña	Torremadariaga (11) Torremadariaga (11)
Sarriko		
1 Irteera Igogailua	Ibarrekolanda Ibarrekolanda	Ibarrekolanda Ibarrekolanda
San Inazio		
1. Irteera	Lekeitio	Lekeitio
2. Irteera	García Alonso	Agirre Lehendakaria (12)
3. Irteera	Levante	Levante
4. Irteera Igogailua	Asturias Levante	Agirre Lehendakaria (12) Levante
Lutxana		
1. Irteera	Irteera/Salida	Lutxana (13)
2. Irteera	Irteera/Salida	Lutxana (13)
3. Irteera	Irteera/Salida	Txorierrri (14)

	Egungo izena	Proposamena
Erandio		
1. Irteera	Irteera/Salida	Erandio (15)
Igogailua	Irteera/Salida	Erandio (15)
Astrabudua		
1. Irteera	Irteera/Salida	Astrabudua (16) (Bilbo)
2. Irteera	Irteera/Salida	Axpe (17) (Plentzia)
Leioa		
1. Irteera	Irteera/Salida	Leioa (18)
2. Irteera	Irteera/Salida	Ibarrabarri (19)
Lamiako		
1. Irteera	Irteera/Salida	Lamiako (20)
2. Irteera	Irteera/Salida	Lamiako
3. Irteera	Irteera/Salida	Leioa (21)
Areeta		
1. Irteera	Geltokia plaza	Geltoki plaza
2. Irteera	Ibaigane	Ibaigane
Igogailua	Ibaigane	Ibaigane
Gobela		
1. Irteera		
Neguri		
1. Irteera	Irteera/Salida	Atzekolandeta (22) (Plentzia)
2. Irteera	Irteera/Salida	Aretxeta (23) (Bilbo)
Aiboa		
1. Irteera	Irteera/Salida	Aiboa
Algorta		
1. Irteera	Telletxe	Telletxe
2. Irteera	Bolue	Bolue
Getxo-Sarria (Getxo-Bidezabal)		
1. Irteera	Irteera/Salida	Bidezabal (24)
2. Irteera	Irteera/Salida	Iturrate (25)

	Egungo izena	Proposamena
Getxo-Ibarra		
(Iberberango)		
Berango		
1. Irteera	Irteera/Salida	Berango
Larrabasterra		
1. Irteera	Irteera/Salida	Arrietara (26) (Plentzia)
2. Irteera	Irteera/Salida	Larrabasterra (27) (Bilbo)
Sopela		
1. Irteera	Irteera/Salida	Sopela
2. Irteera	Irteera/Salida	Sopela
Urduliz		
1. Irteera	Irteera/Salida	Urduliz
2. Irteera	Irteera/Salida	Urduliz
Plentzia		
1. Irteera	Irteera/Salida	Plentzia

Oharrak:

(1) **Bolueta:** Miraflores oso nahasgarria da Etorbide edo Avenida horren izena nora daraman lekutik baitatorkio, *Miraflores*-gana hain zuzen ere.

(2) **Karmelo:** Geltokia, auzoan hain ezaguna den *Karmelo* elizatik hurbil dagoenez, argiagoa da izen hori ezezaguna den *Fagoaga* izena baino. Izen hori jatorriz hebraiera izanik bidezkoa da *Karmelo* soilik ematea eta ez *Karmelo/Carmelo*, horretaz gain Santutxun *Karmelo* moduan ezagutzen da.

(3) **Askao:** Hori izan da Bilboko hiria sortu zenetik azaltzen den izena, eta ondorioz egokiena.

(4) **Albia:** Gorago esan bezala irteera honen norakoa azaltzea egokiagoa da, batetik *Albia* delako inguru hartako izen historikoa eta bestetik askoz ere ezagunagoa eta praktikoagoa delako, besteak beste bertan Epaitegiak kokaturik daudelako.

(5) **Kale Nagusia/Cran Vía:** Euskararen Erabilpena Arauzkotezko Oinarrizko Legearen arabera izen bi oso desberdinak direnean, biak jo behar dira ofizialtzat. Gainera hau da Bilboko Udalak darabilen izena.

(6) **Ertzilla, Elkano:** Jatorriz euskal deiturak eta toponimoak izanik eta gaur egungo egoera soziolinguistika kontuan harturik hobe euskaraz ematea. *Areilzaren* kasuan Bilboko mediku famatu bat izanik eta oraingoz *Doctor Areilza* deituz, *Areilza* zein *Areiltza* eman daiteke.

(7) **Arbieto** zen bertoko dorretxe eta zuhaitz handi baten izena, Abando eta Bilboko historian aski ezagunak. Euskaltzaindiaren egoitza ere Arbieto ka-lean izan zen. *Diputación* izenak euskal ordaina ere eskatuko luke, *Diputazioa*, izena alferrik luzatuz (ikus eranskina).

(8) **Indautxu pl:** Irteera *Indautxu* plazan egonik hobe da Indautxu plaza ematea, hala ere, kalea hautatzekotan euskaraz eman behar da euskal izena bai-ta: *Urkixo*.

(9) **Basurtu:** Basurtu inguruan kokaturik dagoen eta Basurtuko ospitalera joateko erabili behar den geltoki honen irteeran izen historikoa gordetzeaz gain jendearentzako askoz ere mesedegarriagoa da.

(10) **Agirre Lehendakaria:** Hori izan zen Eusko Jaurlaritzaren lehenen-go lehendakaria eta euskaraz erabili behar dena. Erdaraz eman nahi bada, *Pre-sidente Aguirre* litzateke.

(11) **Torremadariaga:** Inguru hartako dorretxe famatuta eta gaur egun oso ezaguna den auzoko etxe multzo baten izena izanik, egokiagoa litzateke kale txiki batena baino.

(12) **Agirre Lehendakaria:** Deustun egin den bezala argiagoa da kale nagusiaren izena txiki eta ezagunena baino.

(13) **Lutxana:** Auzo horren irteera.

(14) **Txorierri:** ET/FVen Txorierrirako lotura da.

(15) **Erandio:** Herriaren izena.

(16) **Astrabudua:** Auzoaren izena.

(17) **Axpe:** Erriparen izena, egun erabiltzen dena.

(18) **Leioa:** Udalaren erdigunetik hurbilen dagoen irteera.

(19) **Ibarrabarri:** Egiteke dagoen irteera, Leioako Udal Zerbitzuak egiaztatu zuen izen horren erabilera.

(20) **Lamiako:** Auzoaren izena.

(21) **Leioa:** Geltokian Leioako erdigunetik hurbilen dagoen irteera.

(22) **Atzekolandeta:** Udaletxea eta Abra artean dagoen Neguri auzoaren inguruaren izena. Gaur egun nahasteko arazorik ez badago ere egingo den oi-nezkoen zubia dagoenean lagungarria izango da norabide zehatza, irteeratik okertzekotan bide luzea baitago.

(23) **Aretxeta:** Trenbidearen eskuinaldean, Plentziarako bidean, Neguri auzoan kokaturik zegoen baserriaren izena.

(24) **Bidezabal:** Kalearen izena.

- (25) **Iturrate:** Kalearen izena.
- (26) **Arrietara:** Udan oso erabilia den hondartzaren eta inguruaren izena.
- (27) **Larrabasterra:** Auzoaren izena.

Eta hala adierazteko, izenpetzen du Bilbon mila bederatzichun eta laurogeita hamaseigarreneko otsailaren hogeian.

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Onomastika batzordeko idazkaria

DICTAMEN DE LA COMISION DE ONOMASTICA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA SOBRE LA DENOMINACION DE LAS ESTACIONES DEL METRO DE BILBAO

Uno de los criterios seguidos para la designación de las salidas es la frecuencia, tanto histórica como en la vida actual, dando preferencia a los de gran frecuencia y facilidad de comprensión para los viajeros. Esto es, se considera mejor, como nombre de estación, la zona de salida de la misma, y no la de una calle en concreto, que en la mayoría de los casos no aporta ninguna información al usuario. Así, es más efectivo designar la zona de salida, *Basurtu*, *Albia*, que unos nombres de calles conocidos por pocos, *Briñas* o *Berastegi* en los casos antes citados. Hay que tener en cuenta, que al contrario que en los autobuses, el viajero no ve la dirección, y que no será poca la gente que utilice el metro para dirigirse al hospital de Basurtu o los juzgados de la plaza de Albia, y no siendo de la zona desconozca los nombres de esas calles.

En el caso de estaciones con una sola salida por andén se considera apropiado omitir el nombre de ésta, como se ha hecho en muchas de ellas; en todo caso, se ha realizado la correspondiente propuesta para el caso de querer consignarlas.

	Denominación actual	Propuesta de la Real Academia
Línea 1		
Bolueta		
Salida 1	Miraflores	Bolueta (1)
Ascensor	Miraflores	Bolueta (1)
Basarrate		
Salida 1	Basarrate	Basarrate
Salida 2	Lauaxeta	Lauaxeta
Ascensor	Iturriaga	Iturriaga
Santutxu		
Salida 1	Zabalbide	Zabalbide
Salida 2	Fagoaga	Karmelo (2)
Ascensor	Karmelo	Karmelo

	Denominación actual	Propuesta de la Real Academia
Zazpi kaleak/Casco Viejo		
Salida 1	Unamuno	Unamuno
Salida 2	San Nicolás	Askao (3)
Ascensor	Mallona	Mallona
Abando		
Salida 1	Berastegi	Albia (4)
Salida 2	Gran Vía	Kale Nagusia/Gran Vía (5)
Salida 3	Abando-RENFE	Abando-RENFE
Ascensor	Gran Vía	Kale Nagusia/Gran Vía
Moyua		
Salida 1	Ercilla	Ertzilla (6)
Salida 2	Elcano	Elkano (6)
Salida 3	Diputación	Arbieto (7)
Ascensor	Gran Vía	Kale Nagusia/Gran Vía (5)
Indautxu		
Salida 1	Areilza	Areilza
Salida 2	Urquijo	Indautxu pl. (8)
Ascensor	Areilza	Areilza
San Mames		
Salida 1	Briñas	Basurtu (9)
Salida 2	Sabino Arana	Sabino Arana
Ascensor	Briñas	Basurtu (9)
Deustu		
Salida 1	Lehendakari Aguirre	Agirre Lehendakaria (9)
Salida 2	Iruña	Torremadariaga (11)
Ascensor	Iruña	Torremadariaga (11)
Sarriko		
Salida 1	Ibarrekolanda	Ibarrekolanda
Ascensor	Ibarrekolanda	Ibarrekolanda
San Inazio		
Salida 1	Lekeitio	Lekeitio

	Denominación actual	Propuesta de la Real Academia	
Salida 2	García Alonso	Agirre	Lehendakaria
Salida 3	Levante	(12)	
Salida 4	Asturias	Levante	Lehendakaria
Ascensor	Levante	Agirre	(12)
		Levante	
Lutxana			
Salida 1	Irteera/Salida	Lutxana	(13)
Salida 2	Irteera/Salida	Lutxana	(13)
Salida 3	Irteera/Salida	Txorierri	(14)
Erandio			
Salida 1	Irteera/Salida	Erandio	(15)
Ascensor	Irteera/Salida	Erandio	(15)
Astrabudua			
Salida 1	Irteera/Salida	Astrabudua	(16) (Bilbao)
Salida 2	Irteera/Salida	Axpe	(17) (Plentzia)
Leioa			
Salida 1	Irteera/Salida	Leioa	(18)
Salida 2	Irteera/Salida	Ibarrabarri	(19)
Lamiako			
Salida 1	Irteera/Salida	Lamiako	(20)
Salida 2	Irteera/Salida	Lamiako	
Salida 3	Irteera/Salida	Leioa	(21)
Areeta			
Salida 1	Geltokia plaza	Geltoki plaza	
Salida 2	Ibaigane	Ibaigane	
Salida 3	Ibaigane	Ibaigane	
Gobela			
Salida 1			
Neguri			
Salida 1	Irteera/Salida	Atzekolandeta	(22) (Plentzia)
Salida 2	Irteera/Salida	Aretxeta	(23) (Bilbao)
Aiboa			

	Denominación actual	Propuesta de la Real Academia
Salida 1	Irteera/Salida	Aiboa
Algorta		
Salida 1	Telletxe	Telletxe
Salida 2	Bolue	Bolue
Getxo-Sarria (Getxo-Bidezabal)		
Salida 1	Irteera/Salida	Bidezabal (24)
Salida 2	Irteera/Salida	Iturrate (25)
Getxo-Ibarra (Iberberango)		
Berango		
Salida 1	Irteera/Salida	Berango
Larrabasterra		
Salida 1	Irteera/Salida	Arrietara (26) (Plentzia)
Salida 2	Irteera/Salida	Larrabasterra (27) (Bilbo)
Sopela		
Salida 1	Irteera/Salida	Sopela
Salida 2	Irteera/Salida	Sopela
Urduliz		
Salida 1	Irteera/Salida	Urduliz
Salida 2	Irteera/Salida	Urduliz
Plentzia		
Salida 1	Irteera/Salida	Plentzia

Notas:

(1) **Bolueta:** El nombre de Miraflores se presta a confusión, puesto que la Avenida toma el nombre del lugar al que conduce, el *Alto de Miraflores* concretamente.

(2) **Karmelo:** Estando la estación cerca de la conocida iglesia del Karmelo, es más claro ese nombre que la desconocida calle Fagoaga. Siendo un nombre de origen hebreo es lícito dar sólo la forma *Karmelo*, sin recurrir a

dobles graffías *Karmelo/Carmelo*. Además, en Santutxu se conoce dicha zona como *Karmelo*.

(3) **Askao:** Askao es el nombre que aparece para designar esta zona desde la creación de la villa de Bilbao, y por lo tanto es el más idóneo.

(4) **Albia:** Como se ha dicho más arriba es más conveniente designar la zona a la que se emerge, por una parte por ser *Albia* el nombre histórico de dicha zona, y por ser mucho más conocido y práctico, entre otras razones por hallarse allí los Juzgados.

(5) **Kale Nagusia/Gran Vía:** De acuerdo con la Ley de Básica de Normalización del uso de Euskara, cuando dos nombres sean sensiblemente diferentes “ambas tendrán consideración oficial”, además esta es la doble designación que figura en las placas colocadas por el Ayuntamiento de Bilbao.

(6) **Ertzilla, Elkano:** Siendo apellidos y topónimos de origen euskérico, y teniendo en cuenta la actual situación sociolingüística es mejor escribirlos en euskara. En el caso de *Areilza*, al ser un médico famoso y llamarse la calle *Doctor Areilza*, ambas designaciones serían apropiadas *Areilza* o *Areiltza*.

(7) **Arbieto:** Ese era el nombre de la casa torre y un famoso árbol existente en el lugar, muy conocidos en la historia de Bilbao. También estuvo en dicha calle la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia (ver anexo). En el caso de querer poner el nombre de *Diputación* debería darse el equivalente euskérico: *Diputazioa*.

(8) **Indautxu pl.:** Al estar la salida en la plaza de Indautxu, es más apropiado el nombre de dicha plaza. En todo caso si se da el nombre de la calle, y al ser este euskérico sería: *Urkixo*.

(9) **Basurtu:** Es más diáfano el nombre del barrio de *Basurtu*, en donde está ubicada y en donde deberán salir para ir al hospital de dicho nombre, que no el de una calle desconocida para los viajeros.

(10) **Agirre Lehendakaria:** La designación oficial euskérica del primer Presidente del Gobierno Vasco fue *Agirre Lehendakaria*, y no el híbrido, de evidente incorrección gramatical, *Lehendakari Agirre*.

(11) **Torremadariaga:** Siendo el nombre de una famosa casa-torre de los alrededores, y hoy en día el de una conocida urbanización del barrio, es más apropiado que el de una pequeña calle de la misma.

(12) **Agirre Lehendakaria:** Al igual que se ha hecho en Deustu, es más transparente la denominación de la vía principal que la de unas pequeñas calles.

(13) **Lutxana:** Denominación del barrio.

(14) **Txorierri:** Correspondencia con el tren de Eusko Trenbideak.

(15) **Erandio:** Nombre del municipio.

- (16) **Astrabudua:** Denominación del barrio.
- (17) **Axpe:** Nombre actual y secular de la vega.
- (18) **Leioa:** Salida de la estación más próxima al centro del municipio.
- (19) **Ibarrabari:** Salida por construir. La utilización de este nombre fue ratificada por el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Leioa.
- (20) **Lamiako:** Nombre del barrio.
- (21) **Leioa: Salida de la estación máx próxima al centro del municipio.**
- (22) **Atzekolandeta:** Denominación de la zona de Neguri situada entre la casa consistorial y el Abra. Aunque en la actualidad no hay posibilidad de confusión con la realización de la pasarela peatonal será de gran ayuda la dirección correcta, puesto que en el caso de equivocarse el camino es largo.
- (23) **Aretxeta:** Nombre del caserío ubicado en la zona de Neguri situada a la derecha del metro en dirección a Plentzia.
- (24) **Bidezabal:** Denominación de la calle.
- (25) **Iturrate:** Denominación de la calle.
- (26) **Arrietara:** Nombre de la playa y zona adyacente, muy concurrida en época estival.
- (27) **Larrabasterra:** Denominación del barrio.

Y para que conste y surta efectos, expide la presente en Bilbao, a veintitrés de abril de mil novecientos noventa y seis.

Mikel Gorrotxategi Nieto,
secretario de la comisión de Onomástica